

含音频接入



发音教程和在线伴奏录音

国际声乐舞台咏叹调必选 次女高音

10 首必选的咏叹调，含剧情解说、国际音标、发音教程及伴奏



 人民音乐出版社
PEOPLE'S MUSIC PUBLISHING HOUSE

G. SCHIRMER, Inc.

DISTRIBUTED BY
 HAL • LEONARD

国际声乐舞台咏叹调必选

Selected Opera Arias

次女高音

MEZZO-SOPRANO

10 首必选的咏叹调，含剧情解说、国际音标、发音教程及伴奏
选自 G. Schirmer 出版的《歌剧选集》(Opera Anthology)，罗伯特·L. 拉森主编

原版翻译

玛莎·格哈特

中文翻译

关俊博、李丹、张昕彤、杨晓慧、杨雅尧

国际音标

意大利语和法语 玛莎·格哈特

英语 凯瑟琳·拉布夫

发音录制

意大利语 科拉蒂娜·卡波雷洛

法语 皮埃尔·瓦雷特

英语 凯瑟琳·拉布夫

每首咏叹调文本有两段音频：原文朗诵与慢速发音教程

伴奏录制

钢琴伴奏 马修·皮亚特

Copyright © 1991, 2004, 2008, 2011 by G. Schirmer, Inc. (ASCAP) New York, NY
International Copyright Secured. All Rights Reserved.

Warning: Unauthorized reproduction of this publication is
prohibited by Federal law and subject to criminal prosecution.

For all works contained herein:

Unauthorized copying, arranging, adapting, recording, Internet posting, public performance,
or other distribution of the recorded or printed content in this publication is an infringement of copyright.

 人民音乐出版社·北京
PEOPLE'S MUSIC PUBLISHING HOUSE · BEIJING

G. SCHIRMER, Inc.

 DISTRIBUTED BY
HAL·LEONARD®

GUOJI SHENGYUE WUTAI YONGTANDIAO BIXUAN CINYUGAOYIN

图书在版编目 (CIP) 数据

国际声乐舞台咏叹调必选. 次女高音 / (美) 罗伯特·L.拉森 (Robert L. Larsen) 主编; 关俊博等译. -- 北京: 人民音乐出版社, 2019.9
ISBN 978-7-103-05747-6

I. ①国… II. ①罗… ②关… III. ①女高音 - 咏叹调 - 世界 - 选集
IV. ①J652.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第196732号

选题策划: 赵易山
责任编辑: 贾素梅
责任校对: 袁 蓓

人民音乐出版社 出版发行
海伦德出版公司

(北京市东城区朝阳门内大街甲55号 邮政编码: 100010)

Http://www.rymusic.com.cn

E-mail: rmyy@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销
北京新华印刷有限公司印刷

880 × 1230 毫米 16 开 6 印张

2019 年 9 月北京第 1 版 2019 年 9 月北京第 1 次印刷

印数: 1 — 4,000 册 定价: 42.00 元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 请与读者服务部联系。电话: (010) 58110591

网上售书电话: (010) 58110654

如有缺页、倒装等质量问题, 请与出版部联系调换。电话: (010) 58110533

贵州师范学院内部使用

次女高音

相关网络资源

扫描书内（封二）二维码，并输入唯一序列码即可获得以下资源：

1. 发音教程

每首咏叹调文本均录制了两个版本：

- 一版为母语人士用富于感情的语气朗读，听者可以从这一版中听到自然流畅的语言。
- 一版为慢速、从容的逐词发音教程，由母语指导员朗读，学生跟读。

2. 钢琴伴奏

3. 国际音标使用说明（PDF文件）

以下文章和图表解释了用英语发出国际音标中的辅音和元音所用的方法，并解决了语言发音方面的一些特别问题。

- 《关于意大利语国际音标音译》 玛莎·格哈特
- 《关于法语国际音标音译》 玛莎·格哈特
- 《英语中的国际音标》 凯瑟琳·拉博夫

目 录

解说与翻译	(4)
咏叹调国际音标音译	(13)
塞维利亚理发师 (IL BARBIERE DI SIVIGLIA)	
我听到美妙的歌声 (Una voce poco fa)	(28)
卡门 (CARMEN)	
爱情是一只自由的鸟 (哈巴涅拉舞曲) [L'amour est un oiseau rebelle (Habanera)]	(38)
塞维利亚老城墙边 (塞吉迪亚舞曲) [Près des remparts de Séville (Seguidilla)]	(45)
女人心 (COSÌ FAN TUTTE)	
无法抚平的痛苦 (Smanie implacabili)	(52)
狄朵与埃涅阿斯 (DIDO AND AENEAS)	
当我静卧于泥土中时 (When I am laid in earth)	(60)
浮士德 (FAUST)	
把我的心愿带给她 (Faites-lui mes aveux)	(65)
费加罗的婚礼 (LE NOZZE DI FIGARO)	
不知道我自己干了什么 (Non so più cosa son)	(72)
你们可知道 (Voi, che sapete)	(79)
奥菲欧与尤丽狄茜 (ORFEO ED EURIDICE)	
没有尤丽狄茜我怎么活? (Che farò senza Euridice?)	(84)
伐奈莎 (VANESSA)	
冬天为何再度来临? (Must the winter come so soon?)	(92)

本书价格包含了配套的网上发音教程及钢琴伴奏。可扫描书内二维码，并输入唯一序列码获取在线资源。

国际声乐舞台咏叹调必选

Selected Opera Arias

次女高音

MEZZO-SOPRANO

10 首必选的咏叹调，含剧情解说、国际音标、发音教程及伴奏
选自 G. Schirmer 出版的《歌剧选集》(Opera Anthology)，罗伯特·L. 拉森主编

原版翻译

玛莎·格哈特

中文翻译

关俊博、李丹、张昕彤、杨晓慧、杨雅尧

国际音标

意大利语和法语 玛莎·格哈特

英语 凯瑟琳·拉布夫

发音录制

意大利语 科拉蒂娜·卡波雷洛

法语 皮埃尔·瓦雷特

英语 凯瑟琳·拉布夫

每首咏叹调文本有两段音频：原文朗诵与慢速发音教程

伴奏录制

钢琴伴奏 马修·皮亚特

Copyright © 1991, 2004, 2008, 2011 by G. Schirmer, Inc. (ASCAP) New York, NY
International Copyright Secured. All Rights Reserved.

Warning: Unauthorized reproduction of this publication is
prohibited by Federal law and subject to criminal prosecution.

For all works contained herein:

Unauthorized copying, arranging, adapting, recording, Internet posting, public performance,
or other distribution of the recorded or printed content in this publication is an infringement of copyright.

人民音乐出版社·北京
PEOPLE'S MUSIC PUBLISHING HOUSE · BEIJING

G. SCHIRMER, Inc.

DISTRIBUTED BY
HAL·LEONARD®

次女高音

相关网络资源

扫描书内（封二）二维码，并输入唯一序列码即可获取以下资源：

1. 发音教程

每首咏叹调文本均录制了两个版本：

- 一版为母语人士用富于感情的语气朗读，听者可以从这一版中听到自然流畅的语言。
- 一版为慢速、从容的逐词发音教程，由母语指导员朗读，学生跟读。

2. 钢琴伴奏

3. 国际音标使用说明（PDF文件）

以下文章和图表解释了用英语发出国际音标中的辅音和元音所用的方法，并解决了语言发音方面的一些特别问题。

- 《关于意大利语国际音标音译》 玛莎·格哈特
- 《关于法语国际音标音译》 玛莎·格哈特
- 《英语中的国际音标》 凯瑟琳·拉博夫

目 录

解说与翻译	(4)
咏叹调国际音标音译	(13)
塞维利亚理发师 (IL BARBIERE DI SIVIGLIA)	
我听到美妙的歌声 (Una voce poco fa)	(28)
卡门 (CARMEN)	
爱情是一只自由的鸟 (哈巴涅拉舞曲) [L'amour est un oiseau rebelle (Habanera)]	(38)
塞维利亚老城墙边 (塞吉迪亚舞曲) [Près des remparts de Séville (Seguidilla)]	(45)
女人心 (COSÌ FAN TUTTE)	
无法抚平的痛苦 (Smanie implacabili)	(52)
狄朵与埃涅阿斯 (DIDO AND AENEAS)	
当我静卧于泥土中时 (When I am laid in earth)	(60)
浮士德 (FAUST)	
把我的心愿带给她 (Faites-lui mes aveux)	(65)
费加罗的婚礼 (LE NOZZE DI FIGARO)	
不知道我自己干了什么 (Non so più cosa son)	(72)
你们可知道 (Voi, che sapete)	(79)
奥菲欧与尤丽狄茜 (ORFEO ED EURIDICE)	
没有尤丽狄茜我怎么活? (Che farò senza Euridice?)	(84)
伐奈莎 (VANESSA)	
冬天为何再度来临? (Must the winter come so soon?)	(92)

本书价格包含了配套的网上发音教程及钢琴伴奏。可扫描书内二维码, 并输入唯一序列码获取在线资源。

解说与翻译

塞维利亚理发师 [IL BARBIERE DI SIVIGLIA (The Barber of seville)]

1816 年

作曲：焦阿基诺·罗西尼

编剧：切萨雷·斯特比尼（改编自皮埃尔·奥古斯丁·卡龙·德·博马舍的喜剧《塞维利亚理发师》）

我听到美妙的歌声（Una voce poco fa）

选自第一幕，第二场（或第二幕）

场景：塞维利亚，17 世纪（实际演出时常以 18 世纪为背景）；巴尔托洛医生家的客厅

人物：罗西娜

罗西娜是年迈的巴尔托洛医生的被监护人，而巴尔托洛医生打算娶她为妻。但是，罗西娜爱上了一名叫林多罗的学生，而林多罗的真实身份是年轻的阿尔马维瓦伯爵。他给罗西娜演唱了一首小夜曲，两人已经互通了心意。现在，罗西娜手里拿着一封写给林多罗的信，她发誓要搅乱巴尔托洛的计划，追求自己憧憬的浪漫爱情。

Una voce poco fa
qui nel cor mi risuonò:
il mio cor ferito è già,
e Lindor fu che il piagò.
Sì Lindoro mio sarà,
lo giurai, la vincerò.

Il tutor ricuserà,
io l'ingegno aguzzerò;
alla fin s'accheterà.
e contenta io resterò.

Io sono docile,
son rispettosa,
sono ubbidiente,
doce, amorosa;
mi lascio reggere,
mi fo guidar.
Ma se mi toccano
dov'è il mio debole,
sarò una vipera,
e cento trappole
prima di cedere farò giocar.

刚才听到的歌声
又在我的心头荡漾。

我的心已被林多罗划得伤痕累累，
是的，林多罗是我的，
我发誓，我会得到他。

我的监护人不会同意，
我就使用妙计；
最终他会服从，
我会很满意。

我是温柔的，
我是恭敬的，
我是顺从的，
甜美，充满爱的；
我让自己站起来，
我指导自己。
但如果他们碰到
我的软肋，
我将会成为一个毒如蛇蝎的女人，
使用一百个陷阱，
在我屈服之前。

卡门 (CARMEN)

1875 年

作曲：乔治·比才

编剧：亨利·梅亚克、卢多维克·阿莱维（改编自普罗斯珀·梅里美的小说）

爱情是一只自由的鸟（哈巴涅拉舞曲）

[**L'amour est un oiseau rebelle** (Habanera)]

选自第一幕

场景：塞维利亚，约 1820 年；烟草厂外面的一个公共广场

人物：卡门

男人们等在烟草厂外面想看一眼休息的女工们。可是他们很失望，那个迷人的吉卜赛女郎卡门并没有出现。当卡门终于出现时，她唱起了这首著名的《哈巴涅拉舞曲》。

L'amour est un oiseau rebelle
que nul ne peut apprivoiser,
et c'est bien en vain
qu'on l'appelle,
s'il lui convient de refuser!
Rien n'y fait,
menace ou prière—
l'un parle bien.
l'autre se tait;
et c'est l'autre
que je préfère—
il n'a rien dit,
mais il me plaît.
L'amour!

L'amour est enfant de Bohême;
il n'a jamais connu de loi.
Si tu ne m'aimes pas,
je t'aime;
mais si je t'aime,
prends garde à toi!

L'oiseau que tu croyais surprendre
battit de l'aile et s'envola.
L'amour est loin—
tu peux l'attendre;
tu ne l'attends plus.
il est là!
Tout autour de toir,
vite, il vient, s'en va,
puis il revient.
Tu crois le tenir,

爱情是一只自由的鸟，
任谁都无法驯服，

并且人们对它的召唤都是白费，
如果它选择拒绝！
都是惘然，
威胁或乞求——
一个多言，
另一个不语；

而我爱的那个，
他什么都不说，
却打动了我。
爱情！

爱情是波希米亚人的孩子，
无法无天。
如果你不爱我，
我偏爱你；
如果我爱上你，
你可要当心！

你以为捉住了的鸟儿
已抖开翅膀飞去。
爱情很遥远——
你可以等待它；
当你不再等待它时，
它就在那里！
就在你的旁边，
它快速地来了又走了，
然后又回来了。
你以为已经拥有了它，

il t'évite;
tu crois l'éviter,
il te tient!
L'amour!

它却躲开了;
你以为你已经躲开了,
它却捉住了你!
爱情!

塞维利亚老城墙边 (塞吉迪亚舞曲)

[**Près des remparts de Séville** (Seguidilla)]

选自第一幕

场景：塞维利亚，约 1820 年；烟草厂外面的一个公共广场

人物：卡门

卡门因为在烟草厂里打架而被逮捕。看管她的是唐·霍塞，龙骑兵中的一名下士。卡门跟他调情，希望他能帮助自己逃跑。她告诉他，她先前给他的花被施了魔法，现在他已经无可救药地爱上了她。卡门的双手被缚，身体却摇摆出塞吉迪亚舞曲的节奏，引诱他跟她一起逃到城外的利拉·帕斯蒂亚旅馆。

Près des remparts de Séville,
chez mon ami Lillas Pastia,
j'irai danser la Séguédille
et boire du manzanilla.
J'irai chez mon ami Lillas Pastia.
Oui, mais toute seule on s'ennuie,
et les vrais plaisirs sont à deux;
donc, pour me tenir compagnie,
j'emmènerai mon amoureux!
Mon amoureux! . . . il est au diable!
Je l'ai mis à la porte hier!
Mon pauvre cœur, très consolable,
est libre comme l'air!
J'ai des galants à la douzaine,
mais ils ne sont pas à mon gré.
Voici la fin de la semaine:
Qui veut m'aimer? Je l'aimerai!
Qui veut mon âme? Elle est à prendre!
Vous arrivez au bon moment!
Je n'ai guère le temps d'attendre,
car avec mon nouvel amant
près des remparts de Séville,
chez mon ami Lillas Pastia,
nous danserons la Séguédille
et boirons du manzanilla:
tra la la . . .

塞维利亚老城墙边，
在我朋友利拉·帕斯蒂亚的家，
我将跳起塞吉迪亚舞，
喝曼萨尼利亚酒。
我将要去我朋友利拉·帕斯蒂亚的家。
是的，但形单影只使人厌，
二人同行方怡然；
所以，我要结伴行，
带上我的恋人！
我的恋人！……让他见鬼去吧！
我昨晚已将他拒之门外！
我可怜的心，得到了宽慰，
像空气一样自由！
我有大把的追求者，
可是他们非我所爱。
现在已经周末：
何人愿爱我？我将爱之！
何人欲我心？我将与之！
你来的正是时候！
我已迫不及待，
因为我将同我新的恋人
在塞维利亚老城墙边，
在我朋友利拉·帕斯蒂亚的家，
我们将跳塞吉迪亚舞，
喝曼萨尼利亚酒：
特啦啦……

女人心 [COSÌ FAN TUTTE (Women Are Like That)]

1790 年

作曲：沃尔夫冈·阿玛德乌斯·莫扎特

编剧：洛伦佐·达蓬特

无法抚平的痛苦 (Smanie implacabili)

选自第一幕，第三场

场景：那不勒斯，18 世纪；菲奥尔迪利吉和多拉贝拉两姐妹的客厅

人物：多拉贝拉

菲奥尔迪利吉和多拉贝拉两姐妹以为自己的未婚夫士兵费兰多和古列尔莫去打仗了。妹妹多拉贝拉戏剧性地命令她们的侍女德斯皮娜关上百叶窗。既然她的爱人已经离去，她宁愿独自承受苦楚。

Ah, scostati!
Paventa il tristo effetto
d'un disperato affetto!
Chidudi quelle finestre—
odio la luce,
odio l'aria che spiro—
odio me stessa!
Chi schernisce il mio duol,
chi mi consola?
Deh fuggi, per pietà;
lasciami sola.

Smanie implacabili
che m'agitate,
entro quest'anima
più non cessate
finchè l'angoscia
mi fa morir.
Esempio misero
d'amor funesto
darò all'Eumenidi
se viva resto
col suono orribile
de' miei sospir.

啊，你离开了我！
太悲伤了，我真的感到害怕
这份令人感到绝望的爱情！
关上那些窗户——
我恨这些光线，
我恨我呼吸的空气——
我恨我自己！
谁会嘲笑我的哀愁？
谁又来安慰我？
你走吧，求求你了；
让我一个人待着。

无法抚平的痛苦
使我心情大起大落，
在我的身体里
我才感觉不到，
直到悲痛欲绝
使我死亡。

我正经历着不幸的爱情，
我将都交给复仇女神，
如果我
带着沉重的叹息
活了下来。

狄朵与埃涅阿斯 (DIDO AND AENEAS)

1689 年

作曲：亨利·珀塞尔

编剧：内厄姆·塔特（改编自维吉尔的长诗《埃涅伊德》）

当我静卧于泥土中时 (When I am laid in earth)

选自第三幕

场景：迦太基，特洛伊战争之后；迦太基女王狄朵的宫殿外

人物：狄朵

写给切尔西的一所女子学校的《狄朵与埃涅阿斯》是第一部真正意义上的英语歌剧。在歌剧接近尾声时，狄朵唱了这首以基础低音创作的咏叹调。狄朵已经发现，特洛伊·埃涅阿斯抛弃了她去追寻自己作为罗马帝国创建者的命运。于是她带着随从去给自己准备火葬柴堆。

Thy hand, Belinda;
darkness shades me,
on thy bosom let me rest.
More I would, but Death invades me;
Death is now a welcome quest.
When I am laid in earth
may my wrongs create
No trouble in thy breast.
Remember me,
but ah! forget my fate.

(给我)你的手啊，比琳达；
黑暗笼罩着我，
让我就这样在你的怀里安息吧。
我仍怀有希望和欲念，可是死神已然来临；
他翩然如客而至，我则欣然纳之。
当我静卧于泥土中时，
希望我犯下的错，
不要在你心中留下罪过。
请你铭记世上曾有我，
但是啊，也请你忘记我的命运吧。

浮士德 (FAUST)

1859 年

作曲：夏尔·古诺

编剧：朱尔·巴尔比耶、米歇尔·卡雷（改编自约翰·沃尔夫冈·冯·歌德的戏剧）

把我的心愿带给她 (Faites-lui mes vœux)

选自五幕剧表演时的第三幕；四幕剧表演时的第二幕

场景：德国的一个乡村，16 世纪；玛格丽特的花园

人物：席贝尔

爱慕着玛格丽特的年轻小伙子席贝尔，发誓会在玛格丽特的哥哥华伦丁参军打仗时保护她。席贝尔拿着一捧花，请求花儿把自己的爱意带给玛格丽特。

Faites-lui mes vœux;
portez mes vœux!
Fleurs écloses près d'elle,
dites-lui qu'elle est belle,
que mon cœur nuit et jour
languit d'amour!
Révélez à son âme
le secret de ma flamme,
qu'il s'exhale avec vous
parfums plus doux!
Fanée! Hélas! ce sorcier,

替我向她问好；
请带上我的心愿！
盛开在她身旁的花啊，
请称赞她的美颜，
请告诉她我的心昼夜难安，
因为爱情使然！
告诉她的心，
我秘藏之情如火焰，
可予其
芳香温软！
凋谢吧！唉！那个巫师，

que Dieu damne,
 m'a porté malheur!
 Je ne puis, sans qu'elle se fane,
 toucher une fleur!
 Si je trempais mes doigts
 dans l'eau bénite!
 C'est là que chaque soir
 vient prier Marguerite!
 Voyons maintenant!
 Voyons vite!
 Elles se fanent?
 Non!
 Satan, je ris de toi!
 C'est en vous que j'ai foi;
 parlez pour moi!
 Qu'elle puisse connaître
 l'émoi qu'elle a fait naître,
 et dont mon cœur troublé
 n'a point parlé!
 Si l'amour l'effarouche,
 que la fleur sur sa bouche
 sache au moins déposer
 un doux baiser!

那个被上帝所惩罚的人，
 致使我厄运的人！
 我不能够，抚摸任何一朵花，
 而不使其凋谢，
 让我将双手
 浸于圣水中吧，
 那里就是每夜
 玛格丽特祈祷的地方！
 现在看看吧，
 快看！
 它凋谢了？
 不！
 撒旦，我嘲笑你！
 我对你怀有信念；
 请为我说句话！
 让她知晓
 她给我带来的心动，
 而这一切，我不安的心
 从未将其诉说！
 如果爱情让她感到惊吓，
 希望花儿至少可以
 在她唇边给予
 温柔的亲吻。

费加罗的婚礼 [LE NOZZE DI FIGARO (The Marriage of Figaro)]

1786 年

作曲：沃尔夫冈·阿玛德乌斯·莫扎特

编剧：洛伦佐·达蓬特（改编自皮埃尔·奥古斯丁·卡龙·德·博马舍的喜剧《疯狂的一天》，或《费加罗的婚礼》）

不知道我自己干了什么 (Non so più cosa son)

选自第一幕

场景：塞维利亚附近，17 世纪（实际演出时常以 18 世纪为背景）；阿尔马维瓦伯爵府中；费加罗和苏珊娜的新房间，还未完全布置好

人物：凯鲁比诺

阿尔马维瓦伯爵的青年侍从凯鲁比诺走进来跟伯爵夫人的贴身女佣苏珊娜抱怨，说伯爵刚刚撞见他跟巴巴里娜幽会，要将他赶出城堡。但是，当他看见一条属于他正思慕的伯爵夫人的勋带时，立刻忘记了自己的处境。他抓起那条勋带，给了苏珊娜，用来交换他的歌曲手稿。他让苏珊娜到处吟唱这首歌，宣扬他对所有女性的热爱和对爱情的热忱。

Non so più cosa son, cosa faccio;
 or di foco, ora sono di ghiaccio.
 Ogni donna cangiar di colore,

我忘了我是谁，我做了什么；
 一会儿热情如火，一会儿冷漠如冰。
 每个女人都使我脸红，

ogni donna mi fa palpitare.
 Solo ai nomi d'amor, di diletto,
 mi si turba, mi s'altra il petto,
 e a parlare mi sforza d'amore un desio,
 un desio ch'io non posso spiegar.
 Parlo d'amor vegliando,
 parlo d'amor sognando,
 all'acqua, all'ombra, ai monti,
 ai fiori, all'erbe, ai fonti,
 all'eco, all'aria, ai venti,
 che il suon de' vani accenti
 portano via con se.
 E se non ho chi m'oda,
 parlo d'amor con me.

每个女人都使我颤抖。
 一听到任何绵绵情话，
 我的心就狂跳不已。
 一说起爱，我的心就会充满莫名的渴望，
 渴望迫使着我将其诉说。
 我清醒时谈情说爱，
 睡梦中也吟语着爱，
 对清水，对影子，对青山，
 对花朵，对青草，对泉水，
 对回音，对空气，对微风，
 我徒劳的话语
 能使它们如痴如醉。
 如果没有人倾听，
 那么我就对自己谈情说爱。

你们可知道 (Voi, che sapete)

选自第二幕

场景：塞维利亚附近，17 世纪（实际演出时常以 18 世纪为背景）；阿尔马维瓦伯爵府中；伯爵夫人的房中

人物：凯鲁比诺

从第一幕可知，凯鲁比诺要去当兵了。在第二幕中他早早地出现在伯爵夫人的房中，向伯爵夫人阿尔马维瓦和苏珊娜说出这一事件的转折。当苏珊娜要凯鲁比诺向伯爵夫人唱一首情歌时，凯鲁比诺很高兴。苏珊娜则在一旁用吉他为他伴奏。

Voi, che sapete che cosa è amor,
 donne, vedete, s'io l'ho nel cor.
 Quello ch'io provo, vi ridirò;
 è per me nuovo, capir nol so.
 Sento un affetto pien di desir,
 ch'ora è diletto, ch'ora è martir.
 Gelo, e poi sento l'alma
 avvampar,
 e in un momento torno a gelar.
 Ricercò un bene fuori di me—
 non so chi il tiene,
 non so cos'è.
 Sospiro e gemo sneza voler;
 palpito e tremo senza saper.
 Non trovo pace notte nè dì,
 ma pur mi piace languir così.

女士们，你们知道什么是爱情吗，
 你们看它是否就在我心中。
 我想把我的感受说给你们听；
 可那种新奇的感觉我说不清楚。
 我感到心中充满渴望的情感；
 我有时是快乐的，有时是痛苦的，
 我寒冷如冰，然后心中又充满
 火一样的热情，
 并且瞬间又感到寒冷如冰。
 我在寻找一种自我之外的快乐——
 我不知道谁掌控着它，
 也不知道它是什么。
 我情不自禁地叹息呻吟；
 我不明所以地颤抖哆嗦。
 我日日夜夜得不到安宁，
 但是我却心甘情愿受这样的苦。

奥菲欧与尤丽狄茜 (ORFEO ED EURIDICE)

1762 年

作曲：克里斯托弗·维利巴尔德·冯·格鲁克

编剧：拉涅罗·卡尔扎比吉（根据希腊神话编写）

没有尤丽狄茜我怎么活？ (Che farò senza Euridice?)

选自第三幕，第一场

场景：神话中；地狱和人间中间的一个地方

人物：奥菲欧

奥菲欧的妻子尤丽狄茜死后被带往地狱。奥菲欧追随妻子一路到冥府门口，他的歌声迷住了复仇女神。女神答应释放他的妻子，条件是回到人间之前不可以看妻子一眼。但是，在路上，他的妻子苦苦哀求他看自己一眼，否则就不跟他走。他违背神的旨意，抱住了妻子。妻子立刻死去，他唱起了这首挽歌。

Ahimè! Dove trascorsi?
Dove mi spinse un delirio d'amor?
Sposa! Euridice! Consorte!
Ah, più non vive! La chiamo in van.
Misero me, la perdo
e di nuovo e per sempre!
Oh legge! Oh morte!
Oh ricordo curdel!
Non ho soccorso,
non m'avanza consiglio!
Io veggo solo
(oh fiera vista!)
il luttuoso aspetto
dell'orrido mio stato.
Saziati, sorte rea:
son disperato!

Che farò senza Euridice?
Doveandrò senza il mio ben?
Che farò? Doveandrò?
Che farò senza il mio ben?
Euridice! Oh Dio! Rispondi!
Io son pure il tuo fedel.
Ah! Non m'avanza più soccorso,
più speranza
nè dal mondo, nè dal ciel!

哎呀！我去了哪里？
我在哪里被爱的谵妄攫取了去？
我的新娘！尤丽狄茜！我的妻子！
啊，她已不在人世了！我的呼喊完全是徒劳的。
可怜的我，我失去了她，
再一次永远地失去了她！
噢，法规！噢，死亡！
噢，残忍的回忆！
没有人帮助我，
没有人给我一点建议！
我只看见
（凶狠的一眼！）

我痛苦处境中悲惨的一面。
凶恶的命运，你满意了吧：
我是多么地绝望！

没有尤丽狄茜我怎么活？
没有我的爱人我到哪里去？
我怎么活？我到哪里去？
没有我的爱人我怎么活？
尤丽狄茜！噢，上帝！回答我！
我永远忠实于你。
啊！没有帮助也没有希望，
来到我面前，
无论在人间，还是在天堂！

伐奈莎 (VANESSA)

1958 年

作曲：塞缪尔·巴伯

编剧：吉安·卡洛·梅诺蒂

冬天为何再度来临？ (Must the winter come so soon?)

选自第一幕，第一场

场景：北方的一个乡村，约 1905 年；伐奈莎乡村小屋的客厅，初冬的夜晚

人物：埃里卡

二十年前被爱人阿纳托尔抛弃的美丽的伐奈莎正坐在她偏远又雅致的家里，等待着信中爱人的归来。她的侄子埃里卡，不知道派出去接送客人的马车能否在初冬的暴雪中顺利返回。

Must the winter come so soon?

Night after night

I heard the hungry deer

wander weeping in the woods,

and from his house of brittlebark

Hoots the frozen owl.

Must the winter come so soon?

Here in this forest

neither dawn nor sunset

marks the passing of the days

It is a long winter here.

Must the winter come so soon?

冬天为何再度来临？

夜夜我闻泣声传来，

是那饥饿的鹿

在林中徘徊。

再听他摇摇欲坠的树皮房中，

有冻僵的猫头鹰叫声凄厉，声声入耳。

冬天为何再度来临？

在这森林深处，

朝无日出晚无日落，

日复一日，

寒冬无期。

冬天究竟为何再度来临？